

Lucia Quinonez Sumner, B.A. Psychology, M.A. Special Education
Teacher of the Deaf & Hard of Hearing
Early Sensory Support -Deaf /Hard of Hearing
Office of Early Learning
Department of Public Instruction
Fax: 704-973-0073, Cell: 704-449-9507
lucia.sumner@esdb.nc.gov

**Glosario de Términos Audiológicos y de Terminología que se usa en el Área de la Pérdida Auditiva./ “
Glossary of Deafness & Audiological Terms -English to Spanish for families and professionals**

*(Creado por Lucia Quinonez Sumner para Intervención Temprana para
Niños Sordos y con Problemas Auditivos)*

By Lucia Q Sumner EICDHH

Age Equivalent: Equivalente a la edad

Assistive Technology (AT): *En USA se utiliza el término Tecnología Asistencial también se lo conoce como Tecnología de Asistencia o Dispositivos de Ayuda o de Apoyo. En otros países de habla hispana se utiliza el término Tecnología de Apoyo a la Discapacidad:*

*La tecnología asistencial o tecnología de apoyo a la discapacidad se refiere a varios tipos de aparatos y servicios diseñados para ayudar a los alumnos con discapacidades a funcionar dentro de su ambiente. Muchas áreas están cubiertas bajo el paraguas de la tecnología asistencial, incluyendo las computadoras, juguetes y aparatos para mejorar la posición y movilidad, aparatos diseñados para ayudar a los individuos con discapacidades a comunicarse (llamados *aparatos para la comunicación aumentativa*), y auxiliares electrónicos para la vida diaria (RESNA Technical Assistance Project, 1992). Un *aparato de tecnología asistencial* significa “cualquier artículo, equipo, o sistema de producto, ya sea adquirido comercialmente, modificado, o hecho a la orden que es usado para aumentar, mantener, o mejorar las capacidades funcionales del niño con discapacidad” (Sección 300.5). Los aparatos de tecnología asistencial pueden ser usados para cuidado personal, procesamiento sensorial de información, comunicación, movilidad, o recreo. Para los niños jóvenes, la tecnología asistencial puede significar simples juegos para la computadora con el fin de estimular la coordinación entre el ojo y mano (Derer, Polsgrove, & Rieth, 1996). Para otros niños, podría involucrar utensilios adaptados o modificados para comer, aparatos electrónicos para la comunicación aumentativa, o un programa para elaboración de textos activado por la voz. Es posible que el término tecnología asistencial (assistive technology) nunca aparezca en las formas de IEP que son usadas por la escuela de su niño. En lugar la forma puede utilizar términos tales como “acomodaciones (accommodations), ayudas (supports), modificaciones del programa (program modifications), ayudas y servicios suplementarias (supplementary aids and services.)” o auxiliares. No importa cual forma de IEP es usado por el equipo de IEP en la escuela de su niño. La ley requiere que las necesidades de tecnología asistencial del niño sean consideradas.

* La utilización de los conceptos tecnología asistiva, tecnología de apoyo, tecnología de la rehabilitación o tecnología de ayuda, proceden del equivalente anglosajón (EE.UU.) *Assistive Technology*. *En este sentido, Cook & Hussey (1995) definen Assistive Technology como* “cualquier artículo, equipo global o parcial, o cualquier sistema adquirido comercialmente o adaptado a una persona, que se usa para aumentar o mejorar capacidades funcionales de individuos con discapacidades, o modificar o instaurar conductas”. Para Roca y otros (2004), el uso de la designación Tecnología Asistiva está dominando el terreno en Latinoamérica, frente a otros términos castellanos de menor éxito como *Tecnología de la Asistencia* o *Tecnología de la Ayuda*. Pero Alcantud (2003), considera más adecuado utilizar el término “tecnología de ayuda”, el cual es más afín al castellano que la traducción literal ‘Tecnología Asistencial, Asistente o Asistiva’, dado que en nuestro idioma tiene connotaciones negativas.

Audiogram: Audiograma: es una grafica de cómo la persona escucha en diferentes frecuencias

Audiologist: Audiólogo

Auditory Brainstem Response (ABR): Respuesta Auditiva del Tallo Cerebral (RAT)/Prueba de Respues-

tas Acústicas del Tallo Cerebral/ Respuesta Auditiva del Tronco Cerebral (RAT)/ Respuesta Auditiva del Tronco del Encéfalo (RAT)

Definición 1: Prueba objetiva que demuestra las respuestas del cerebro hacia el sonido. El cerebro emite una señal eléctrica recogida por los pequeños electrodos colocados sobre la cabecita del niño. Esta prueba debe realizarse bajo sedación en los niños mayores de tres meses de edad ya que los movimientos y las vocalizaciones pueden afectar los resultados de esta prueba.

Esta prueba mide la respuesta del nervio auditivo y del área auditiva del cerebro de su niño. **Definición 2:** Generalmente los niños pequeños están dormidos o sedados cuando se les hace esta prueba. Se colocan electrodos en la cabeza y estos registran los cambios de actividad del cerebro cuando se emiten sonidos a través de un pequeño audífono.

Babble: *Balbuceo:* etapa prelinguística de la evolución del lenguaje. Repetición de sonidos espontáneos. Consiste en pronunciar secuencias de consonantes y vocales. Aparece después del gorjeo o gorgoritos

Background Noise: *Ruido de fondo*

Bone Conduction: *Conducción Ósea o Vía Ósea.* El Sonido es transmitido a través del hueso

Cerumen: *Cerumen* “Cera de los oídos” o “Cera”

Cochlea: *Cóclea*

La cóclea es una estructura en forma de tubo enrollado en espiral. Tiene forma de caracol. Esta situada en el [oído interno](#).

Cochlear Implant: *Implante Coclear.* Aparato electrónico que recoge los sonidos del ambiente (ruidos, sonidos, palabras) y los transforma en energía eléctrica capaz de estimular directamente (a través de los electrodos insertados en la cóclea) las terminaciones nerviosas auditivas, produciendo sensación auditiva al cerebro

Cochlear Microphonic La señal eléctrica que se genera en las células ciliadas de la cóclea en respuesta a la estimulación acústica /del sonido.

Community Based Rehabilitation (CBR): *Rehabilitación Basada en la Comunidad (RBC)* Enfoca su intervención en maximizar el nivel de autonomía del paciente, para que él pueda alcanzar su máximo nivel posible, pero en estos casos los programas de tratamiento deben incluir la educación familiar. En la atención domiciliar se evalúan las debilidades y fortalezas del paciente en el desempeño funcional de sus áreas de desempeño para elaborar el plan de tratamiento

Conductive Hearing Loss: *Sordera Conductiva/ Pérdida Auditiva Conductiva:* una pérdida de la audición causada por un problema en el oído externo o en el oído medio. Las causas más comunes incluyen líquido en el oído medio, problemas con la apertura del canal auditivo o tapones de cera en el canal auditivo. Las pérdidas auditivas conductivas por lo general se pueden corregir con medicamentos o una cirugía.

Cooing/ *Coo:* Arrullo -Estos son sonidos reflexivos que el bebé hace mientras está acostado en su cuna respirando compuestos principalmente de sonidos de vocales como ah, uh, eh

Chronological Age: *Edad Cronológica.* La edad real del niño.

CSF Shunting: *Derivación de Líquido Cefalorraquídeo*

Ct scan: *Tomografía:* Nos deja ver el tejido duro. Por ejemplo: los huesos

Cued Speech: *Palabra Complementada (LPC), también se lo conoce en la USA como Lenguaje o Habla con Indicaciones:* La [palabra complementada](#) es un sistema de apoyo a la lectura labial que elimina las confusiones orofaciales haciendo claro el discurso hablado.

Pertenece a la corriente oralista, no gestual, para la rehabilitación logopédica de niños con serias alteraciones auditivas. Todo sonido debe ser leído en los labios, pues los complementos visuales, por sí solos, no aportan información.

Labios y manos deberán actuar sincronizados para ofrecer la representación visual de lo que se dice de la manera más precisa posible. Utiliza tres posiciones de la cara (lado, barbilla y garganta) para indicar las vocales y ocho figuras de la mano (realizadas con distintas posiciones de los dedos llamados kinemas o complementos manuales) para indicar las consonantes, no existiendo dos fonemas que tengan la misma forma labial dentro del mismo grupo.

dB: Decibel o Decibelio. Medida del volumen

Deaf: Sordo

Distortion Product Otoacoustic Emissions or Distortion Product Emissions (DPOAE):

Emisiones por Distorsión de Producto

Español: La presencia en el oído de un tono de distorsión cúbica ($2f_1-f_2$) que es detectable por encima del nivel de ruido, del sistema, indica la presencia de una normal actividad de las células ciliadas externas de la cóclea. Las investigaciones clínicas demuestran su ocurrencia en audiciones dentro de parámetros normales (-10 a 25 dB HL) o máximo en casos de lesiones sensoriales leves (no mayores a 30 - 40 dB HL). Las Emisiones Otoacústicas por Distorsión de Producto no han sido observadas frecuentemente en pacientes que presenten lesiones moderadas, severas, o profundas. Esto sugiere la implicancia de una lesión retrocolear antes que una lesión sensorial cuyo origen se encuentre en la función de las células ciliadas externas de la cóclea.

Las Emisiones Otoacústicas DP2000TM están diseñadas para proporcionar estímulos y realizar mediciones clínicas rápidas de los tonos producto de la distorsión, generados por la cóclea y medidos en el Conducto Auditivo Externo. El sistema mide las frecuencias audiométricas por octavas y otras frecuencias deseadas, desde 500Hz hasta 16,000 Hz sin artefactos que afecten las respuestas.

English: Tones produced by distortion in the **cochlea** in response to two pure tones. They are recorded by a microphone placed in the **ear** channel. DPOAEs are useful to test hearing, especially of newborns.

Ear Canal: Canal Auditivo o Conducto Auditivo

EEG: Electroencefalograma

Evoked Potentials: Potenciales Evocados: prueba neurológica para determinar cual es la respuesta del cerebro ante un estímulo. Se aplican electrodos y se miden las respuestas eléctricas.

Geneticist: Genetista

Gurgle/ Gurgling: Gorjear, Hacer gorgoritos, gorgotear: sonidos que se emiten en la parte de atrás de la garganta. Sonidos guturales que hacen los bebés

Hearing Age: Edad Auditiva: Es la edad en que el niño ha estado escuchando.

Hearing Aid: Auxiliar Auditivo, Aparatos Auditivos. Comúnmente se les llama Audífonos

Hearing Loss: Pérdida Auditiva

Hearing Test: Prueba Auditiva

Hearing evaluation: evaluación audiológica

Individual Family Service Plan (IFSP): Plan Individualizado de Servicios Familiares (PISF)

Jargon: Jerga infantil: Parece que el niño estuviera hablando. Se parece al lenguaje. El niño produce una serie de sílabas distintas, combinadas y entonadas pero que no tienen significado

Ling Sounds: Sonidos de Ling. Sonidos que cubren la frecuencia del habla. Usted tal vez vera a la maestra de intervención temprana para niños con perdida auditiva usar estos sonidos.

Masking: Enmascaramiento

Enmascaramiento es el proceso mediante el cual el umbral de audición de un sonido se eleva por la presencia de otro sonido. El enmascaramiento se utiliza en audiometría para comprobar que cuando existe una diferencia en el nivel de audición de uno de los oídos de un individuo, sólo se mide la audición del oído en cuestión. (Excerpt from "Medical Hear it")

MRI: Imágenes por Resonancia Magnética/ Imágenes de Resonancia Magnética: en pocas palabras es una foto del interior del cuerpo pero solo nos deja ver los tejidos suaves . Por ejemplo se lo usa si se desea ver el cerebro, la cóclea o los músculos.

Middle Ear: Oído Medio

Otoacoustic Emissions (OAE): Emisiones Otoacusticas (EOA).

Spanish: sonidos de baja intensidad producidos por el oído interior que pueden ser medidos con un micrófono sensible que es puesto en el canal del oído. Estos sonidos son creados por las células ciliadas en la cóclea cuando estas vibran, en respuesta a un sonido.

Ausencia de EOA con timpanometría normal = disfunción coclear (perdida auditiva neurosensorial)

English: low-intensity sounds produced by the inner ear that can be measured with a sensitive microphone placed in the ear canal. These sounds or echoes are created by vibrations of hair cells in the cochlea in response to sound. It is used to screen for hearing impairment in newborns.

Otolaryngologist/ Ear, Nose and Throat Specialist: *Otorrinolaringólogo, Doctor de oído, nariz y garganta.*

Parent Infant Educador: *Educadora de Padres e Infantes*

Pitch: *Tono*

Raspberries: Pedorretas: sonidos hechos con los labios o con la lengua

Residual Hearing: En español se puede decir **Audición Remanente o Audición Residual**

-La Audición Residual/ Remanente es la cantidad de audición que la persona con pérdida auditiva aún tiene

-La Capacidad auditiva remanente es la cantidad de capacidad auditiva útil que puede ser medida, la cual podría beneficiarse al ser amplificada.

Service Coordinator: *Coordinador/a de Servicios*

Sensorineural Hearing Loss: Sordera Neurosensorial /Perdida Auditiva Neurosensorial / Perdida Auditiva Sensorial: Término que se usa cuando la pérdida auditiva ocurre a nivel de la cóclea (en los nervios y/o las células ciliadas comúnmente llamadas "pelitos") Esta es una pérdida permanente de la audición.

Shunt: Derivación/ Desviación: Comunicación que permite que la sangre fluya entre dos lugares. El tratamiento más común para la hidrocefalia consiste en insertar un tubo, denominado **derivación**, entre los ventrículos y otra parte del cuerpo con el fin de desviar el exceso de líquido cefalorraquídeo (CSF) hacia otro sitio donde entonces pueda ser absorbido nuevamente en el torrente sanguíneo. Las **derivaciones** tienen **válvulas** que regulan tanto la dirección como la cantidad del líquido que se drena. Todas las **derivaciones** constan de tres partes esenciales: un **catéter ventricular** que se inserta dentro de los ventrículos del cerebro, una **válvula** de algún tipo (hay muchos tipos diferentes) y un **tubo** que transporta el CSF desde la válvula hacia la región del cuerpo que aceptará el exceso de líquido CSF. Los tipos más comunes de **desviaciones** son las **ventrículo-peritoneales** -o VP (por sus siglas en inglés)- que drenan el líquido CSF desde el ventrículo hasta la cavidad abdominal. Con menor frecuencia se utilizan las **desviaciones ventrículo-atriales** (desviaciones VA -por sus siglas en inglés- que dirigen el líquido CSF hacia la vena, usualmente en el cuello o debajo de la clavícula), las **ventrículo-pleurales** (que dirigen el CSF hacia la cavidad torácica alrededor de los pulmones) o la **derivación ventrículo-vesicular** (que conduce el CSF hacia la vesícula).

Sign Language: Lenguaje de Señas o Lengua de Senas. **El Lenguaje de Señas** es un lenguaje que va

tomando forma de país a país produciéndose así los diferentes lenguajes de señas en cada uno de los mismos. Tenemos, por ejemplo, el Lenguaje de Señas Americanas (American Sign Language- ASL), la lengua de señas mexicana LSM y el ISN o Lengua de Señas de Nicaragua, el cual posteriormente se ha denominado Idioma de Señas de Nicaragua. El Lenguaje de Señas es el medio de comunicación natural entre las personas sordas. En efecto, posee reglas y está estructurado en un código. El Lenguaje de señas es aquella forma de comunicarse que utiliza, es decir, un sistema lingüístico o de comunicación que usan dos o más personas, por medio del movimiento del cuerpo, manos y/o rostro, para entenderse entre sí.

También es llamado incorrectamente **lenguaje de signos**. El origen de la expresión “lenguaje de signos” se debe a una mala traducción de las expresiones inglesa “*sign language*”.

Los mejores diccionarios de inglés (COLLINS, LANGENSCHIED...), en la acepción lingüística gestual, traducen al español la expresión inglesa “*sign*” como “seña”, no como “signo”,

Sound field: Prueba en Campo libre: El sonido se presenta a través de altoparlantes o bocinas. No nos indica que es lo que puede oír el niño con su mejor oído. Mide la audición a diferentes frecuencias.

Speech Therapist: Terapeuta del Habla /logopeda

Therapist: Terapeuta

Eustachian Tube: Trompa de Eustaquio

Tympanic Membrane: Membrana Timpánica, Tímpano

Tympanogram: Timpanograma: Son los resultados de la prueba de *timpanometría* (movilidad del tímpano) que se registran en un grafico o un cuadro.

Tympanometry: Timpanometría: Se coloca una sonda pequeña en el oído del niño mientras se mide el movimiento del tímpano. Nos deja saber si se mueve el tímpano. El movimiento del tímpano nos indica si existe un problema en el oído medio, como por ejemplo: nos muestra si hay líquido/ fluido en el oído medio. El cual puede presentarse junto a una infección en el oído o puede presentarse después de una infección del oído.

Visual Reinforcement Audiometry (VRA): Audiometría Visual Reforzada.

Español: un procedimiento pediátrico de prueba auditiva en el cual las respuestas a los sonidos de un(a) niño(a) son reforzados con un evento visual (por ejemplo, el movimiento de un juguete). Este proceso es apropiado para los niños entre 6 meses a 3 años de edad.

English: a pediatric hearing test procedure in which the child's responses to sound are reinforced with a visual event (e.g., a moving toy). This procedure is most appropriate for children in the 6 month to 3 year age range.

VP Shunt: Válvula de Derivación Ventriculoperitoneal / Shunt cerebral / Derivación ventriculoperitoneal: se usa especialmente en casos de hidrocefalia, se implanta un válvula unidireccional para drenar el exceso de líquido cefalorraquídeo del lado afectado del cerebro a otras partes del cuerpo. Esta válvula se ubica a un lado del cráneo, justo por debajo de la piel, usualmente detrás de la oreja.¹

La **Derivación Ventrículo-peritoneal** consiste en colocar una sonda o válvula en la cabeza para desviar el líquido cefalorraquídeo desde los ventrículos hacia un espacio en la cavidad peritoneal, en el abdomen. La derivación ventrículo peritoneal (del ventrículo a la cavidad peritoneal) es preferida en niños debido a la facilidad para alongar el catéter según su crecimiento; además las complicaciones sépticas son más fáciles de tratar.

I hope you find this mini glossary helpful.

Lucia O Sumner